

אֶחָד

הַלֵּל

תרגומי שירה לעברית מרוסית מאת אדולף גומן
Поэзия в переводе на иврит Адольфа Гомана

וְלִנְטִין בֶּרֶסְטוֹב , רֵנָטָה מוֹיֶסְהָ

שירים לפעוטות

Владимир Берестов, Рената Муха

Стихи для малышей

adolf.goman@gmail.com

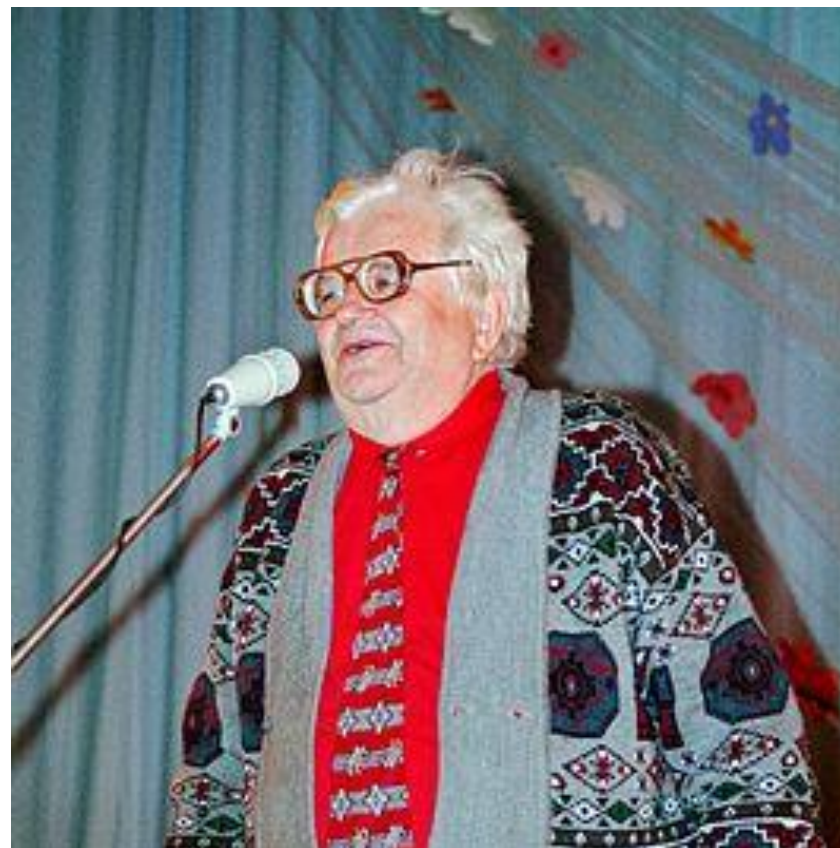
רֶנָּטָה מוֹחָה



(1933-2009)

רנטה מוחה עבדה במחלקה לפילולוגיה אנגלית באוניברסיטת חרקוב, חיברה יותר מ- 40 עבודות מדעיות. היא עסקה במחקר בתחום התחביר האנגלי. משנת 1995 חיה רנטה מוכה בישראל, מלמדת באוניברסיטת בן גוריון. בשנת 2006 היא זכתה בפרס המדליה "בית ינוש קורצ'ק בירושלים". רנטה מוחה חיברה עשרות שירים לילדים וכמה אוספי שירים.

וֹלֵנְטִין בְּרֶסְטוֹב



(1928-1998)

ולנטין ברסטוב סיים את הפקולטה להיסטוריה של אוניברסיטת מוסקבה ולמד אחר כך במכון לאתנוגרפיה. האוסף הפיוטי הראשון "הפלגה" וספר ראשון לילדים בגיל הגן "על המכונות" יצא לאור ב- 1957. לאחר מכן התוודעו הקוראים לאוספי שירים וסיפורים "קיץ שמח", "תמונות בשלוליות", "חיוך" ועוד.

Содержание			תוכן העניינים
Рената Муха	רנטה מוחה	Валентин Берестов	ולנטין ברסטוב
Проводы Сова Слоненок Секретная песенка о слоненке Таракан Собаку обидели Ужаленный уж Червяки и дятлы Крокодилова улыбка Осьминог Яйцо Ученый Стихи о плохой погоде Дождик Кровать Река Песенка про многоэтажный дом Ошибочные стихи Семейная драма Печальная история о верблюде, который не любил горячего Диетическая ссора Дорогой отважных Кораблик Утренняя прогулка Бдительность Немытая Свинка	הפרדה הינשוף הפילון שיר סודי על הפילון המקק העליבו את הכלבה ננחש עקוץ תולעים ונקרים חיה של תנין התמנון הביצה המדען שירים על המזג-אוויר הלא נעים הגשם המטה הנחלל שיר קצר על בנין רב קומות השירים לתקווה דרמה במשפחה ספור עצוב על הגמל שלא אהב אכל חם סכסוך דיאטטי בדרך הנועזים ספינתי הקטנה טיול בקר ערנות חזיר לא רחוק	Арбуз Енот и ёж Ласточки Искалочка Картинки в лужах Кисточка Весенняя сказка Больная кукла Юла Заяц-барабанщик Дракон Хобот Песочница Репей Коза в парикмахерской Коза	אבטיח קפוד ודרבן סנוניות שיר המחבואים תמונות בשלוליות מכחול אגדה אביבית הבבה חולה הסביבון ארנבת מתופפת דרקון חזק ארגז החול דרדר העז במספרה העז תמונות מה"Google"

Владимир Берестов

Арбуз

Ах, какой арбуз на грядке!
Постучим к нему, друзья!
– Тук-тук! Можно? – Нет, нельзя!
Я ещё не сладкий!

Енот и ёж

Ёжик в бане вымыл ушки,
Шею, кожицу на брюшке.
И сказал Еноту Ёж:
– Ты мне спину не потрёшь?

Ласточки

Ливень, ливень льет везде!
Рады ласточки в гнезде:
– Мама дома посидит,
Никуда не улетит!



ולדימיר ברסטוב

אַבטיח

בְּלִי חֲלוֹן, כָּלֹו סָגוּר.
בּוֹא אֵלַי, הִתְחַל לְדַפֵּק!
- טוּק-טוּק-טוּק! אֶפְשָׁר? – אִסוּר,
כִּי אֲנִי עוֹד לֹא מֵתוּק.

קפוד ודרבן

הַקְפּוֹד בְּמִי הַבָּרָז
כָּבֵר רַחֵץ אֶזְנֵי וְכֶרֶס,
לְדַרְבֵּן פּוֹנֶה עֵכָשׁוּ:
- הִי, שִׁפְשֵׁף לִי אֶת הַגֵּב!

סונניות

גּוֹזְלִים בְּקֶן-הַקֵּיט
צוֹהֲלִים: מָטָר פִּתְאוֹם!
אִמָּה תִּשָּׂאֵר בְּבֵית,
לֹא תַעֲוֹף לְשׁוּם מָקוֹם.

Искалочка

Если где-то нет кого-то,
Значит, кто-то где-то есть.
Только где же этот кто-то
И куда он мог залезть?

Картинки в лужах

В лужах картинки!
На первой – дом,
Как настоящий,
Только вверх дном.

Вторая картинка.
Небо на ней,
Как настоящее,
Даже синей.



שיר המחבואים

אם לא נמצא מישהו איפשהו,
הרי במקום נמצא כלשהו.
אבל איפה מסתתר ההוא?
איך למצא אותו שם אישהו?

תמונות בשלוליות

תמונה א': בית
רואים בה, אך
לא כמו כל בית -
כמהפך!

תמונה ב': השמים
עליה נראים
לא כמו שהם למעלה -
יותר כחלים.

Третья картинка.
Ветка на ней,
Как настоящая,
Но зеленой.

А на четвёртой
Картинке
Я промочил
Ботинки.

Кисточка

Над бумажным над листом
Машет кисточка хвостом.
И не просто машет,
А бумагу мажет,
Красит в разные цвета.
Ах, какая красота!



תמונה ג' : זָרֵת
דָּקָה וְרִקָּה,
לֹא כִמוֹ שְׁעַל הַגִּזְע -
יֹתֵר יְרִיקָה.

תמונה ד'
היא עֲקָשׁוּ תַחְתִּי.
בֶּה הִרְטַבְתִּי
אֶת נַעְלִי.

מַכְחֹל

מַעַל דְּפִי הַנִּיר בְּכִיף
זָנַב הַמַּכְחֹל שְׁלִי מִתְנַפֵּנֶנֶף.
הוא לא מִתְנַפֵּנֶנֶף לִשְׂוֹא,
מִשְׁאִיר פְּסִים אַחֲרָיו,
בְּצִבְעִים צוֹבַע שׁוֹנִים.
אֵיזָה יִפִּי! כָּל פֶּס מִדְּהִים!

Весенняя сказка

Дружно
Ударились
Рыбы
Об лёд –
И на реке
Начался
Ледоход.



אגדה אביבית

יחד
דגים
בקרח
הפז -
והנהר
מהקרח
נקו.

Больная кукла

Тихо. Тихо. Тишина.
Кукла бедная больна.
Кукла бедная больна,
Просит музыки она.
Спойте, что ей нравится,
И она поправится.



הבבה חולה

הבבה חלתה פתאום,
היא שוכבת עם מרחם.
יש לה כאבים בגוף,
היא צריכה טפול דחוף.
שירו משהו נחמד,
היא תבריא מזה מיד.

Юла

Куклы вальс танцуют старый,
Пара кружится за парой,
А юла, юла, юла
Пары так и не нашла.
Кто с юлой подружится,
Тот совсем закружится.



הסביבון

ולס ישן בבית רוקדות
באולם זוגות-זוגות.
רק סביבון לבד בחוג,
לא מצא לו אף בת-זוג.
אם ימצא, היא במחול
תסתחרר עד שתפול.

Заяц-барабанщик

За уши зайца
Несут к барабану.
Заяц ворчит:
– Барабанить не стану!
Нет настроения,
Нет обстановки,
Нет подготовки,
Не вижу морковки!

* * *

Маленькие зайчики
Захотели баиньки,
Захотели баиньки,
Потому что маленькие.

Дракон

В дверь диетической столовой
Вошёл дракон семиголовый.
Он хором «Здравствуйте!» сказал
И, улыбаясь, заказал:
– Для этой головы,
Пожалуйста, халвы.
Для этой пасти –
Прочие сласти.
Для этой головки –
Перловки.
Для этой глотки –
Селёдки.
Для этой башки –
Пирожки.



ארנבת מתופפת

לתף בקצות אֶזְנִיה
מוֹשְׁכִים אֶת הָאֲרֻנֶּבֶת.
וְהַחִיָּה רוֹטֶנֶת:
- לֹא בָא לִי, מְסֻרֶּבֶת!
הָעֶרֶב אֵין לִי כֶּשֶׁר,
הָעֶרֶב אֵין לִי זָכֵר,
הָעֶרֶב אֵין לִי יָצֵר,
וְאִיפֹה הוּא, הַגָּזֵר?

* * *

אֲרֻנְבוֹנִים קִטְנָטִיִּים.
הֵם עֹכְשׂוֹ לִישָׁן רוֹצִים,
הֵם כָּל כֶּךָ לִישָׁן רוֹצִים,
כִּי פְשׁוּט הֵם קִטְנָטִיִּים.

דֶּרֶקוֹן

אֶל הַמַּסְעָדָה לַקֹּהֵל מִיִּחַס
עִם שִׁבְעַת רֵאשֵׁי הַדֶּרֶקוֹן נִכְנָס,
הוּא בְּמַקְהֵלָה אָמַר "שְׁלוֹם!"
וּבְחִיּוֹר הַזְּמִין פְּתָאוֹם:
"לָזָה הַצֹּנָאֵר –
פִּלְפֹּל מֵר,
לָזָה הַלֵּע –
כָּרִיר לְבִלְע,
לָזָה הַפֶּרְצוּף –
אַבְטִיִּים קְלוּף,
לָזָה הַפֶּה –
כּוֹסִית קֶפֶה,
לָזָה הַגְּרוֹן –
עוֹגֵת קִנְמוֹן,

Для этой рожи –
То же.
Для этого личика –
Два сдобных куличика.
Что ещё?
Лимонада бутылку,
Семь салфеток, ножик и вилку.

Хобот

Слон – больше всех!
А хобот – лучший нос:
Он все носы на свете перерос.
Прекрасный нос! Ведь с помощью его
Слон может дотянуться до всего,
Поднять с земли пушинку иль бревно
(Для великана это всё равно),
И душ принять, и звонко протрубить,
И непослушного слонёнка отлупить,
И приласкать его, и руку вам пожать,
Мух отгонять, и нюхать, и дышать!

Песочница

Посреди двора – гора.
На горе идёт игра.
Прибегайте на часок,
Залезайте на песок:
Чистый, жёлтый и сырой,
Хочешь – рой,
А хочешь – строй,
Хочешь – куклам испеки
Золотые пирожки.



לזאת הגלגלת –
סלת,
לאלה הפנים –
ממתקים.
מה עוד?
לימונדה, חבית לפחות,
סכין, מזלג, שבע מפיות.

חֶדֶק

הפיל אלוף בעצמתו,
החֶדֶק – אף, שֵׁאִין כְּמוֹתוֹ:
הוא טוב מכל אחר, בעֶזְרָתוֹ
אֶפְשָׁר לְכָל דָּבָר לְגִשֵּׁת – הוא אֶרֶה!
בּוֹל עֵץ מְקַרְקַע לְהָרִים אוֹ מוֹךְ
(לפיל הַעֲנָקִי אֵין קָאן הֶבְדֵּל),
לְהִתְקַלֵּם, לְרַחֵם לְהִשְׁתַּעַל,
וּלְהִשְׁמִיעַ כָּל מִינֵי תְרוּעוֹת,
וּלְפִילוֹן-שׁוֹבֵב לִתֵּת מְכוֹת,
וּלְלַטֵּף אוֹתוֹ, לְלַחֵץ יָדָהּ בְּחוּם,
וּלְגַרֵשׁ זְבוּבִים, וְסִתָּם לְנֶשֶׁם!

אֶרְגֵּז הַחוּל

בְּאֻמְצֵעַ הַחֶצֶר יֵשׁ הֵר עֵנֶק.
וְעַל הַהֵר עֹכְשׁוֹ נִמְשָׁךְ מִשְׁחָק.
אֲזַבּוֹאוּ לְשַׁעָה, וּבְלִי לִפְלִי,
טַפְסוּ לְמַעְלָה עַל הַהֵר שֶׁל חוּל:
הַהֵר כָּלוּ טָחוּב, צָהָב, טְהוֹר,
וְאִם תִּרְצוּ – אֶפְשָׁר אוֹתוֹ לְחַפֵּר,
אֶפְשָׁר בּוֹ קִיר לְבָנוֹת וְגַם לְשֹׁבֵר,
וְאִם תִּרְצוּ – אֶפְשָׁר גַּם לְבָבוֹת
שֵׁם לְאַפּוֹת מַחוּל עוֹגוֹת גְּדוּלוֹת.

Репей

Под забором у края степей
Сладко спал одинокий репей.
Спал и видел прекрасные сны,
Как он вцепится в чьи-то штаны,
В волчий хвост или в заячью грудь
И в далёкий отправится путь.

Коза в парикмахерской

Сбрила бороду девица
И надумала завиться:
– Причешите под овцу,
Это будет мне к лицу.
Накрутите мне колечки
Точно так, как у овечки,
А потом щипцы
Нагрейте,
На рогах концы
Завейте!

Коза

В дверь вошло животное,
До того голодное:
Съело веник и метлу,
Съело коврик на полу,
Занавеску на окне
И картинку на стене,
Со стола слизнуло справку
И пошло опять на травку.



דָּרְדָּר

על החול דָּרְדָּר פֶּעַם יָשָׁן
וְחָלַם עַל הָעֵתִיד הַמַּצִּיָּן:
לְמַכְנָס שֶׁל הַהֶלֶךְ נֶצֶמֶד,
עַל זָנָב שֶׁל זָאֵב מִפְּחָד,
אוֹ עַל בֶּטֶן הַשָּׁפָן הַרְכָּה...
הוּא לְדָרְךָ יֵצֵא אֲרָכָה.

הַעֵז בַּמִּסְפָּרָה

הַעֵז בִּקְשָׁה מֵהַסָּפֵר:
- אֶת כָּל זֶקְנֵי הַסֵּר לִי קָבֵר,
וְסִלְסַל אֶת הַתִּסְפֶּרֶת
כְּמוֹ שֶׁלְכַבֶּשֶׁה שֶׁחֲרָחֲרָת,
גַּם עָשָׂה לִי תִלְתִּלִּים
עַל הַגֵּב כְּמוֹ לִכְבָּשִׁים,
וְלִפְנֵי כָּל זֶה,
בֵּינֵתִים
קִצֵּצְתָּ סִלְסֵל לִי
קִצֹּצֹת קֶרְנִים!

הַעֵז

נִכְנָסָה חִיָּה לַדִּלְתָּ,
מִרְעֵב הֵיטָה סוּבֵלְתָּ.
הִיא אָכְלָה שִׁקִּית שֶׁל תֵּה,
גַּם עֵתוֹן וּמִטְאַטָּא,
כָּל תִּכּוּלָּה שֶׁל פֶּחַ אֲשָׁפָה
וּשְׁטִיחוֹן מֵהֶרְצָפָה,
מִשְׁלֶחֶן לִקְחָה שְׁטֵר כֶּסֶף
וּמִיָּד חֲזָרָה לְעֵשֶׁב.

* * *

Козе
Преподнесли
Букет
– Ну, что ж!
Спасибо
За обе-е-ед!

Рената Муха

Проводы

Спокойной походкой
Идет по перрону
С большим чемоданом
Большая Ворона.
А рядом с Вороной,
Чуть дальше и сбоку,
Ее провожает
На поезд Сорока
И все б это было
Совсем хорошо,
Если б их поезд
Куда-нибудь шел.

Сова

Всю ночь,
С темноты до рассвета,
На ветке
Сидела Сова.
И песню
Сложила про это.
А утром
Забыла слова.



* * *

לעז הביאו זר פרחים,
והעז נפעמת:
- כל כך גדולים,
כל כך הרבה,
ארוחה משלמת!
תודה רבה, תודה רבה-ה-ה!

רנטה מוחה

הפרדה

עורב באפר
על רציף הרקבת
נושא מזודה,
מתלווה לעורבת.
כלה בשחור
לפניו היא פוסעת,
לקן הוריה
הגברת נוסעת.
זה טוב ויפה,
משמח פשוט,
אבל הרקבת
אינה בשרות.

הינשוף

במשך הליל
משקיעה ועד שחר
ינשוף
על העץ ישב.
על זה הוא חבר שיר
לאור של הסהר.
בבקר
שכח מלותיו.

С л о н е н о к

Семейство Слонов
Перепугано насмерть -
Слоненок простужен:
И кашель, и насморк.
Лекарства достали,
Компрессы готовы,
Но где продается
Платок хоботовый?

С е к р е т н а я п е с е н к а о с л о н е н к е

По Борнео и Ямайке
Ходит Слон
В трусах и майке,

Ходит в маминой панаме.
Только это -
Между нами.

Т а р а к а н

Жил в квартире Таракан,
В щели у порога.
Никого он не кусал,
Никого не трогал,
Не царапал никого,
Не щипал,
Не жалил,
И домашние его
Очень уважали.
Так бы прожил Таракан
Жизнь со всеми в мире.
... Только люди завелись
У него в квартире.



הפילון

משפחת פילים
באימה ויאוש -
פילון הצטנן,
יש שעול ועטוש.
תרופות הם הזמינו,
מצאו רטיות,
אך איפה לחדק
לקנות מטפחות?

שיר סודי על הפילון

בברנאו וג'מיקה האיים
מתהלך פילון
בגופיה ובתחתונים,

ובכבע של האמה, הפילה.
אכל זה נשאר בינינו.
אף מלה!

המקק

התגורר ז'וק בדירה
על הסף בסדק.
לא נשק הוא אף אחד
ודאג לצדק.
לא שרט ולא צבט,
לא עקץ,
חלילה,
לכבוד מדירים
תכונותיו הועילו.
כה היה ממשיך לחיות
ולשמו, בטח,
אך פלשו האנשים
יום אחד לשטח.

Собаку обидели

Я с ними делила и радость и горе.
Зачем же такое писать на заборе?
А если для них я действительно злая,
Я больше не буду.
Пусть сами - и лают.

Ужаленный уж

Бывают в жизни чудеса -
Ужа ужалила Оса.
Ужалила его в живот,
Ужу ужасно больно.
В о т.
А доктор Еж сказал Ужу:
"Я ничего не нахожу,
Но все же, думается мне,
Вам лучше ползать
На спине,
Пока живот не заживет.
Вот".

Червяки и дятлы

"Едят ли Дятлы Червяков?" -
Спросил Червяк.
И был таков.



העליבו את הכלבה

חלקתי אתם כל שמחה וכל צער,
אך "כלב נושך" כתוב על השער!
נו, אם הם חושבים שאני סתם כועסת,
שׁוֹנְבוֹחוּ בַעֲצָמָם
מִמֶּרְפֶּסֶת.

נחש עקוץ

נס אמש התרחש נדיר ממש,
כשהצרעה עקצה את הנחש,
עקצה ישר בעור פרסו הרך,
והמסכן נאש לגמרי.
כה.
בא לנחש רופא, קפוד חמוד.
"איני רואה כאן שום דבר חשוד,
אך תנסה בכל מקום עכשיו
לזחל בינתיים זמן-מה
על הגב,
עד שהבטן תרפא, תרנח.
כה."

תולעים ונקרים

"האם הנקרים אוכלים
גם את התולעים?" -
התולעת שואלת
ונעלמת.

Крокодилова улыбка

Вчера Крокодил улыбнулся так злобно,
Что мне до сих пор за него неудобно.



חיור של תנין

אתמול התנין חייר כה מרשע,
אני עד עכשיו בגללו חש בושה.

Осьминог

Один осьминог подошел к осьминогу
И в знак уваженья пожал ему ногу.

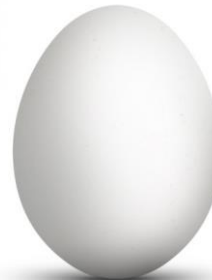


התמנון

תמנון לתמנון התקרב עד מאד,
ורגל לחץ לו... מתוך הכבוד.

Яйцо

Все утро в зеркало Яйцо
Глядит и думает уныло:
"Так где кончается лицо
И начинается затылок?"



הביצה

ביצה במראה מסתכלת שעות
בעצב עמק בלי הרף:
"אז איפה בעצם פנים מסתימות,
ואיפה מתחיל הערף?"

Ученый

Один наш Ученый,
От всех по секрету,
Считал, что зима
Холоднее, чем лето.
Но как-то,
Гуляя зимой по аллее,
Он понял,
Что все-таки
Лето
Теплее.

Стихи о плохой погоде

Часть 1

Стояла плохая погода.
На улице было сыро.
Шел человек по городу
И ел бутерброд без сыра.

Часть 2

Стояла плохая погода.
На небе луна погасла.
Шел человек по городу
И ел бутерброд без масла.

Часть 3

Стояла плохая погода.
Сердито хмурилось небо.
Шел человек по городу
И ел бутерброд без хлеба.



המדען

מדען מלמד
מהרהר בחשאי
שחרף מקיץ
יותר קר ודאי.
אך פעם,
בחרף, הולך בשדרות,
הבין:
חם הקיץ,
יותר,
בכל זאת.

שירים על המזג-אוויר הלא נעים

פרק א'

במזג-אוויר לא טוב,
בגשם שוטף וצנה
הלך בן-אדם ברחוב
ואכל כריך בלי גבינה.

פרק ב'

במזג-אוויר לא טוב,
כשהלבנה נעלמה
הלך בן-אדם ברחוב
ואכל כריך בלי חמאה.

פרק ג'

במזג-אוויר לא טוב,
רטב מכף-רגל עד שכם
הלך בן-אדם ברחוב
ואכל כריך בלי לחם.

Д о ж д и к

Дождик тянется за Тучкой,
Шепчет Тучке на ходу:
"Мама, скучно,
Мама, скучно!
Мама!
Можно я пойду?"

К р о в а т ь

А где продается такая кровать,
Чтоб рано ложиться и поздно вставать?

Р е к а

А под мостом течет Река.
Но только без воды пока.



הגשם

גשם משתרך מדכדך
אחרי העננה הנודדת.
"אמה, משעמם לי,
משעמם כאן אצלה,
אמה,
מתר לי לרדת?"

המטה

מטת חלומי היא כזאת, שאפשר
לשכב בה מקדם ולקום מאחר?

הנחל

מתחת לגשר נחל זורם,
בינתיים
בלי מים.

Песенка про многоэтажный дом

В девятиэтажном доме
На десятом этаже
Никого не селят,
Кроме,
Никого не селят,
Кроме,
Тех, кто там
Живет
Уже.

Ошибочные стихи

Рано утром,
В полвторого,
В полдень
К нам пришла корова,
И, не вымолвив ни слова,
Молчалива и строга,
Прошептала мне сурово:
"Молока не пей сырого"
Постояла
И ворота почесала о рога.

Семейная драма

В семье осьминогов ужасная драма:
За завтраком ссорятся Папа и Мама,
А бедные Детки стоят на пороге
И просят родителей взять себя в ноги.



שיר קצר על בנין רב קומות

בבנין בן תשע קומות
הוראות יש נחרצות:
לא יתנו
דירה פרטית
בקומה העשירית
לזרים
ולקורבים,
חוץ מאלה הדירים
שמזמן כבר שם גרים.

השירים לתקון

או השכם בצעהרים
או לאור בין-הערבים
נכנסה פתאום פרה
ובלחש
או ברחש
אל האזן לי אמרה:
"את החלב הלא-רתום
אל תשתה, תהיה בטוח!"
ואת השער הפתוח
בקרניה קצת גרדה.

דרמה במשפחה

במשפחת תמנונים מתרחשת דרמה:
זוג הורים הסתכסכו, כשבבקר קמו.
על הסף הילדים התישבו במים:
"אנא, קחו את עצמכם ברגלים!"

Печальная история о верблюде, который не любил горячего

Горячую кашу на завтрак Верблюду
Жена насыпает в огромное блюдо.
И бедный Верблюд посредине пустыни
До ужина ждет, пока завтрак остынет.

Диетическая ссора

Как много на свете жестоких разлук!
Поссорились как-то Морковка и Лук.
И грозно Морковка сказала врагу:
"Ну ладно, мы встретимся. Позже. В рагу".

Дорогой отважных

Однажды
(а может быть - дважды)
В дорогу
(а может быть - в путь)
Уехал правитель отважный
От важных забот отдохнуть.



ספור עצוב על הגמל שלא אהב אכל חם

כשהזמן לארוחת-בקר כבר הגיע,
אשה לבעלה-גמל דיסה הביאה
בקערה חמה, אותה מכסה סוגר.
באמצע המדבר בחום עד שעת הערב
עומד גמל מסכן ומחכה בלי הרף
שמנתו משעת-הבקר תתקרר.

סכסוך דיאטטי

עד כמה יכול להיות מר הגורל!
אי-אז היה ריב בין הפורוב לבצל.
"בסדר! אחר-כך אפגש אותך שוב.
דו-קרב במרק!". – כך אמר אז הפורוב.

בדרך הנועזים

אי-פעם
(אולי פעמים)
לאחר
(לשביל או לדרך)
בבקר
(או בצהרים)
אמיץ ונועז יצא מלך
בראש העז שבצבאות
לנוח מכל דאגות.

Кораблик

Не знаю, откуда,
Не знаю, куда
Плывет-уплывает
По речке вода.
Вот если Кораблик
По речке пушу
И если его я
Потом отыщу,
То, может быть, он мне
Расскажет тогда,
Куда уплывает
По речке вода.

Утренняя прогулка

Как-то вышли на порог
Простокваша и Творог.
Постояли на пороге,
Походили по дороге,
Побродили по двору,
Невзирая на жару,
О знакомых поболтали,
Обсудили все детали.
И не обошлось без спора:
Как сказать – Творог? Не Творог?
Но, споткнувшись о порог,
– Нам пора, сказал Творог.
– Разговор закончим завтра,
– А сейчас нас ждут на завтрак.
Но друзья при этой мысли
Так расстроились,
Что скисли.



ספינותי הקטנה

אני לא יודע
מאיפה לאן
בנחל המים
זורמים כל הזמן.
אם את ספינותי רק
לזרם אשלח,
וגם אם אצליח
למצא אחר כה,
אולי תספר לי
בסוד ספינותי
לאן זורמים מים
בזרם אטי.

טיול בקר

שמנת ולבן יצאו על הסף
מתוך מקרר, שם עמדו על מדף.
בפתח עצרו לזמן מה במקום,
למרות שבחוץ היו רוח וחום.
הקיפו את כל החצר בתוך חול,
לדרך פנו ודברו על הכל.
על המכרים פטפטו בפרטים
ועל שאלה מסבכת: האם
הלבן נקרא כה משום שלבן
או כי בקופסת המלבן הוא הוכן?
הלבן אמר: "נחזר נא מהר,
לארוחת בקר אסור לאחר."
כשאת המלים הוא השמיע בלבד,
החמיצו
שמנת
ולבן
מיד.

Бдительность

Ходят по городу
Разные Толки,
Что ходят по городу
Разные Волки.
Люди не верят,
И Звери не верят,
Но все-таки заперли
Окна и двери.

Немытая Свинка

По длинной тропинке
Немытая Свинка
Бежит совершенно одна.
Бежит и бежит она,
И вдруг неожиданно
У нее зачесалась спина.

Немытая Свинка
Свернула с тропинки
И к нам постучалась во двор,
И хрюкнула жалостно:
– Позвольте, пожалуйста,
О Ваш почесаться забор.



עֲרֻנוֹת

הִתְרַחְבוּ בְּעִיר
כָּל מִינֵי דְבוּרִים,
שְׁמִסְתּוֹבְבִים בְּעִיר
כָּל מִינֵי זְאֵבִים.
אִישׁ לֹא מֵאֲמִין
וְגַם לֹא הַחִיּוֹת,
אֲכָל נֶעְלוּ
חִלּוֹנוֹת וּדְלָתוֹת.

חֲזִיר לֹא רְחוּץ

בְּשִׁבִּיל, בְּקִבּוּץ
חֲזִיר לֹא רְחוּץ
רֶץ לְגִמְרֵי לְבַד שֶׁקֵּט.
הוּא רֶץ לוֹ בְּחוּם,
חֵשׁ לִפְתַּע פְּתָאוּם,
שֶׁבִגְבּ לוֹ קִצָּת מִגֶּרֶד.

הַחֲזִיר לֹא רְחוּץ
הַפְּסִיק תִּכְף לְרוּץ
וְהָקִישׁ בְּכִנְיָסָה לְחֹצֵר,
וְחִרְחַר בְּבוֹשָׁה:
- תִּנּוּ לִי, בְּבִקְשָׁה,
לְגֶרֶד אֶת גְּבִי בְּגֶדֶר.